

de nosotros nos surgen aún más dudas. Eso no es un problema: es el mejor testimonio de la capacidad de Ricard Zapata para hacer avanzar el debate público sobre inmigración, que tiene en él a uno de los más relevantes interlocutores.

JAVIER DE LUCAS

MERINO, ASUNCIÓN: *Historia de los inmigrantes peruanos en España. Dinámicas de exclusión e inclusión en una Europa globalizada*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002.

Diez años después del año clave para entender la emigración de peruanos a España aparece un libro sobre la historia de ese proceso. Quizás sea eso lo primero que llama la atención, es poco tiempo para escribir un libro de historia. Pero la autora nos demuestra que, haciendo una inmersión profunda en esta breve historia y en las personas que la protagonizan, se pueden llegar a revelar a los lectores cuáles han sido los procesos y estrategias tanto colectivos como individuales de inclusión de los peruanos en nuestro país.

La autora eligió centrar su trabajo en los peruanos que, en el momento de su investigación, era el colectivo latinoamericano más emergente en cuanto a flujos de entrada en nuestro país. Estamos pues ante un trabajo que posee unos claros límites marcados por momento histórico y por una comunidad migratoria concreta. Sin embargo, esta breve historia, en un mundo global, nos sirve también como modelo o patrón para comprender muchos otros procesos que se están produciendo en nuestro país alrededor de los movimientos migratorios.

El libro que es el reflejo de todo un proceso de investigación, trata de poner de relieve el papel que las organizaciones étnicas desempeñan en la relación entre la comunidad y la sociedad de acogida. Para abordar esta relación la Dra. Merino propone la perspectiva teórica de la exclusión social.

Las dinámicas que se generan en torno a la exclusión entre la sociedad receptora y el grupo étnico, así como entre las asociaciones entre si o con sus propios miembros son el eje vertebrador del libro.

Lo primero que hay que agradecer a la autora es la introducción de su trabajo, en la cual, de una forma breve pero

sólida y documentada nos perfila el marco teórico del que parte y que es esencial para la lectura y comprensión de las páginas que siguen. Asunción Merino señala cómo el asociacionismo es usualmente percibido desde la perspectiva de la integración asumiendo las dificultades y contradicciones que tradicionalmente pose esa perspectiva, en la que siempre están presentes los miedos a la pérdida de identidad junto con los miedos que originan las posturas segregacionistas o excluyentes

Las formas de exclusión provocan reacciones y respuestas en los grupos excluidos, que por lo general son percibidas como una amenaza al orden establecido de la cultura dominante. Se nos describe en esta presentación las distintas estrategias reactivas que se ponen en marcha a las que da los nombres de revolucionarias, inclusionarias y demarcatorias. Obviamente aunque se pueda leer y escuchar que en nuestro país la inmigración está suponiendo una verdadera revolución social, las estrategias que la autora expone como comunes en el colectivo peruanos y sus asociaciones son mayoritariamente inclusionarias o en todo caso demarcatorias. Estas últimas podrían ser definidas

como el camino alternativo a la polaridad establecida entre inclusión y exclusión, en esta estrategia los grupos buscan incorporarse pero a la vez mantener aspectos identitarios propios.

Lo cierto es que he echado de menos más referencias explícitas a estas dinámicas de la exclusión en los capítulos centrales en los que aborda las trayectorias de la asociaciones y de las personas peruanas entre sí.

En cambio es muy de apreciar la claridad de las ideas expresadas al respecto sobre lo que concierne a que las estrategias de inclusión contienen en sí mismas las prácticas excluyentes, origen quizás del debilitamiento progresivo de las asociaciones objeto de estudio.

Asimismo se hace énfasis en este trabajo en una idea básica que yo elevaría a la categoría de principio: *toda comunidad se crea en el interacción con la comunidad de destino.*

Los dos primeros capítulos, que configuran la primera parte del trabajo, son la presentación de los marcos (europeo y español) de exclusión que los inmigrantes no europeos encontraron en España. Es una rigurosa y breve descripción del contexto histórico que presidió las relaciones en-

tre las primeras asociaciones de inmigrantes y un Estado que se ve forzado a asumir esa presencia y a organizar los primeros cauces de interlocución.

A partir de aquí es cuando la autora entra en harina y dedica la segunda y tercera parte del libro a describir las estrategias de inclusión colectivas e individuales de los peruanos en España.

Es un hecho que los inmigrantes establecen contactos y relaciones entre ellos para cubrir necesidades y facilitar la adaptación al país de destino. Las asociaciones juegan un relevante papel en esos contactos y relaciones que van conformando y construyendo su comunidad étnica.

Estas asociaciones son un indicador esencial y privilegiado de lo que se suele conocer como proyecto migratorio de los grupos: desde los primeros momentos en los que son utilizadas y creadas para proporcionar ayuda y un paraguas protector bajo el que sentirse resguardados de las «inclemencias» de la sociedad mayoritaria, hasta en último término crear un espacio al grupo en el que construir su nueva identidad.

La autora dedica dos capítulos a analizar las formas asociativas y las estrategias

colectivas de inclusión de los peruanos en su adaptación a un nuevo contexto político y social. Es muy interesante como se nos describen las trayectorias de estas asociaciones agrupadas en dos grandes núcleos: las defensoras de los derechos de los trabajadores inmigrantes y por otra parte las defensoras de los valores culturales.

El distinto origen y las distintas funciones de estos dos grandes tipos de asociaciones da como resultado procesos bien distintos. La institucionalización, la dependencia cada vez mayor del Estado, con funciones cada vez más seguras de interlocución, generó paradójicamente el alejamiento de sus bases y el progresivo debilitamiento de las primeras. Las hermandades religiosas que conformarían el segundo tipo de asociación tienen una historia distinta en la que se van superando sucesivas crisis que caracterizan un seguro y constante equilibrio inestable.

A mi entender es en esta descripción de las trayectorias del asociacionismo peruano donde podemos encontrar mejor ese valor de patrón y pauta de evolución de las relaciones entre el grupo mayoritario y los grupos minoritarios que van construyendo y re-

construyendo de distinta forma y a distintas velocidades la identidad de ambos.

El último capítulo es una narración de las trayectorias individuales de los peruanos en España. Si al principio del libro se nos diseñó tan claramente el marco teórico de la exclusión, me hubiera gustado, sobre todo en este capítulo, que la autora hubiera trazado más claramente las líneas que demarcan las distintas estrategias que dan sentido a los fenómenos de los que el lector es privilegiado testigo.

JESÚS LABRADOR FERNÁNDEZ

VALERO GARCÉS, CARMEN (ed.): Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Comares, Granada, 2003.

Es un hecho evidente que en estas últimas décadas los estudios dedicados a la traducción han hecho hincapié en la necesidad de enfocar esta actividad como un proceso de comunicación intercultural. Asimismo, esta ciencia se ha ido uniendo a otras disciplinas, como las ciencias sociales y culturales, lo que propicia, cada vez más, un enfoque interdisciplinario.

Desde un punto de vista político, los fenómenos actuales de la emigración y la creación de espacios más amplios de libre desplazamiento de personas, han sensibilizado a la sociedad de la necesidad de una mediación lingüística y, por consiguiente, de un mediador lingüístico, en múltiples ámbitos de la actividad cotidiana de cualquier ciudadano.

Esta publicación, objeto de la presente reseña, ahonda en este aspecto puesto que nos presenta la Traducción e Interpretación (T/I) en los Servicios Públicos (SSPP), es decir, sanidad, educación, servicios sociales, municipales y jurídicos.

Es una obra esperada y singular ya que tiene como empresa, por una parte, continuar con la labor iniciada en un volumen anterior con el título de *Traducción e interpretación en los servicios públicos/ Community Interpreting and Translating: Nuevas necesidades para nuevas realidades / New needs for new realities* (2002), y, por otra, ir más allá, estudiando y analizando el surgimiento de nuevas sociedades formadas por individuos con lenguas y culturas diferentes que necesitan enlaces para transmitir sus conocimientos.

Esta transmisión del conocimiento es factible, en distin-